

11 / 2009

číslo 20 // issue 20

HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER

Hyundai i30 sport



Rok výroby za námi
One Year of Production over

Vítězné fotografie ze soutěže
Winning Pictures from the Competition

HMMC Certifikována dle ISO 9001
HMMC Certified in Compliance with ISO 9001

Úvodní slovo z Oddělení finální montáže

Opening Words from Assembly Department

Vážení spolupracovníci,

pro další vydání HMMC News jsem byl požádán o krátké úvodní slovo. Vzhledem k blízkému se 1. listopadu 2009 (*pozn. vyd. – v době před uzavěrkou*) se přímo nabízí poohlédnout se za uplynulým rokem pohledem jednoho z mnoha oddělení společnosti Hyundai.

Jako Oddělení finální montáže jsme největší v HMMC a právě u nás z výrobních linek sjíždí hotové výrobky pro naše zákazníky. Je příjemné být u zrodu každého z automobilů, které jsou následně z Nošovic distribuovány na jednotlivé trhy. Pro členy našeho oddělení je tím výrazně zjednodušen pojem zákazník. Mnohá oddělení v HMMC nemají tu možnost si „fyzicky sáhnout“ na produkt své činnosti. Každodenní tvrdá práce nás nutí soustředit se na detaily a zároveň mnohdy ztrácíme pojem o celku. Musím říci, že vidět odjíždějící vozidla vstříc zákazníkům a budoucnosti je

pohled, který se jen tak neomrzí a určitě stojí za to.

Právě k 1. 11. 09 takových vozidel naše společnost vyprodukovala zhruba 80.000. Vezmeme-li v úvahu, že během té doby jsme úspěšně zvládli 1) Sériovou výrobu vozů Hyundai i30 a i30 WGN, 2) Start dvousměnného provozu, 3) Zahájení výroby nového vozu KIA VENGA, je třeba si říci, že za jeden rok jsme společně ušli úctyhodnou cestu. Žádný z výše zmíněných úspěchů se však nedostal sám od sebe - každý nás stál mnoho sil, energie a je závazkem do budoucna. Jsem velmi rád, že se mohu svou osobní měrou na našich úspěších společně s vámi podílet.

Závěrem bych chtěl nám všem do budoucna popřát hodně štěstí a úspěchů na naší společné cestě.

Oldřich Fabián
Senior Specialista Oddělení finální montáže

Dear colleagues,

I was asked for a short introductory word for the next issue of HMMC News. Considering forthcoming 1st November 2009 (*editor's note – before closure*) it is just suggesting itself to look at a past year with a view of one out of many Hyundai Company departments.

Assembly department is the biggest one in HMMC and it is just our department, where finished products leave production line, being ready for our customers. It is pleasant to be present at the birth of all cars, which are consequently distributed from Nošovice to various markets. Thus a term of a customer becomes easier for members of our department to understand. Many HMMC departments do not have the chance to come in touch with the result of their work. Hard daily work urges us to focus on details and we often lose conception of a complex at the same time. I must say that seeing those cars going away towards

customers and future is a view that does not just pall on and is definitely worth it.

As of 1st November 2009 our company has produced approximately 80,000 vehicles. Taking into consideration the fact that we successfully managed to 1) run mass production of Hyundai i30 and i30 WGN, 2) start two-shift operation, 3) start up production of a new vehicle KIA VENGA, then it is necessary to say that we have come a long way since start of production. However, none of the accomplishments mentioned above came by itself - every single one stood in a lot of effort, energy and means a commitment for future. I am very happy I can personally participate in our achievements with you.

Finally I would like to wish all of us success and luck on our way in future.

Oldřich Fabián
Assembly Senior Specialist

Zprávy z IT // IT News

Po několikaměsíční práci byl dokončen projekt YN, jehož nájezd v současnosti probíhá. Oddělení IT v tomto projektu provádělo řadu změn v MES a ERP systému SAP. Při testovací výrobě automobilů se pečlivě vyhodnocovala veškerá data, aby se co nejdříve odhalily všechny případné chyby a hromadná výroba mohla běžet na maximální výkon.

Nedávno proběhl v HMMC bezpečnostní audit zaměřený na fyzické i elektronické zabezpečení informací HMMC. Jedním z hlavních účastníků bylo také IT oddělení, které je hlavním ochráncem a správcem dat firmy. Cílem bylo v oblasti informačních technologií prověřit jednotlivé systémy a odhalit hlavní zdroje rizik. Probíhala kontrola zabezpečení elektronických dokumentů, přístupu k nim a využívání sdílených disků. Dále se posuzovala bezpečnost sítí, serverů a počítačů, zjišťoval se stav jednotlivých aktualizací softwaru a četnost i kvalita zálohování dat. Současně

měl také připomenout bezpečný způsob chování v oblasti správy citlivých údajů a hesel. Nejčastější útoky totiž nepřichází z externích zdrojů, ale od běžných uživatelů, kteří svá hesla nechávají na různých papírcích na stole nebo je bez váhání sdělují třetím osobám. Dále bezpečnostní audit odhalil slabá místa především v nevhodném způsobu práce uživatelů s elektronickými dokumenty. Proto níže přikládáme instrukce vedoucí k bezpečnému užívání.

HMMC má v platnosti několik směrníc vztahujících se k systémům IT, které je každý uživatel povinen znát a dodržovat. Všechny platné směrnice jsou k dispozici na Autoway: Board → Internal HMMC documents → Information technologies. V dnešní době je pro každou úspěšnou společnost ochrana duševního majetku a veškerých interních informací velmi důležitá. Proto je nezbytné, aby zmíněné směrnice dodržovali všichni HMMC uživatelé.

After a few-month work the YN project was finished and is currently being implemented. IT department has done a number of changes in MES and ERP system in order to support this project. During test production all data were carefully assessed so that all potential mistakes are discovered as soon as possible and mass production can start at full speed.

Recently there was a security audit held in HMMC, focusing of physical and electronic securing of HMMC information. One of the major attendants included IT department, which is the main protector and administrator of company data. The aim was to check individual IT systems and discover main risk sources. There was inspection done of electronic document securing, access to these and of usage of shared drives. Further on, safety of networks, servers and computers was evaluated; status of respective updates in software was checked as well as frequency and quality of back-up. At the same time,

the audit was supposed to remind of safe behavior in using confidential data and passwords. In fact, the most frequent attacks do not come from external sources but from common users, who leave their passwords freely on various notes on a table or they do not hesitate to tell these to third persons. The safety audit found out some weaknesses especially related to users' behavior towards electronic documents. Therefore, below you can find instructions related to these issues.

HMMC has several IT policies regarding IT systems area and every user must read these policies. HMMC users are obliged to follow all existing policies which are saved in the Autoway system: Board → Internal HMMC documents → Information technologies. Nowadays it is very important for every successful company to protect their own intellectual property and information related to it. Therefore all HMMC users have to be in compliance with policies.

Chovejte se bezpečně a chráňte svá data!

- **Veškeré dokumenty se musí šifrovat (kryptovat) pomocí systému DRM.** Toto vychází z platných globálních pravidel Hyundai, které je nutné dodržovat.
- **Všichni uživatelé by měli maximálně omezit používání disku S.** Dokumenty by měly být ukládány a

podle potřeby sdíleny s omezenou skupinou lidí pomocí systému Autoway. Disk S bude v budoucnu zrušen.

- **Nikdy nikomu nesdělujte svá hesla.** Vlastník hesla je plně zodpovědný za případné zneužití jeho identity a měl by ji tedy odpovídajícím způsobem chránit.

Be careful and protect your data!

- **All documents have to be encrypted with DRM system.** Adhere to Hyundai global rules, which are valid for everyone.
- **All users should minimize use of S drive.** Autoway system should be used to save and share documents with a limited group of people if ne-

eded. Drive S: will be removed in the future.

- **Never tell your passwords to anyone.** The password owner is fully responsible for potential abuse of his/her identity and therefore he/she should do everything appropriate to protect it.

Vítězné fotografie ze soutěže

Winning Photos from the Competition

V měsíci říjnu byla vedením společnosti HMMC zvolena skupina pěti vítězných snímků ze soutěže o nejlepší foto z dovolené 2009. Výběr nebyl jednoduchý – do soutěže se přihlásilo 45 zaměstnanců, kteří odevzdali na 115 fotek. Ve volbách nakonec zvítězili následující kandidáti:

- 1. Vladimír Dostál (Kontrola kvality – převodovkárna)**
- 2. Eva Markechová (Kontrola kvality – lakovna)**
René Zapletal (Svařovna)
- 3. Libor Uhřík (Zajišťování kvality)**
Tereza Herpaiová (Kontrola kvality – lakovna)

Vedení společnosti předalo všem vítězům jejich ceny, a to společně s jejich zářivou vítěznou fotografií. Pětice fotografií byla zářivá také do většího formátu a v průběhu týdnů od 2. 11. do 11. 12. 2009 se střídá v jednotlivých jídelnách tak, aby měli všichni možnost si vítězné snímky prohlédnout. Nejlepší V. Dostál získal Hyundai i30 na víkend a korejskou soupravu na čaj, E. Markechová, R. Zapletal, L. Uhřík a T. Herpaiová byli odměněni tradičními korejskými dárky. Gratulujeme!

In October HMMC management chose a group of five winning pictures from the competition for the best 2009 holiday picture. Selection wasn't easy – there were 45 candidates, who sent total of 115 photos. The following colleagues appeared on the top five in the end:



Vítězný V. Dostál převzal cenu od prezidenta HMMC Eok Jo Kima
The winner V. Dostál took over a prize from the HMMC President Mr. Eok Jo Kim



- 1. Vladimír Dostál (Quality Control - Transmission)**
- 2. Eva Markechová (Quality Control - Paint)**
René Zapletal (Welding)
- 3. Libor Uhřík (Quality Assurance)**
Tereza Herpaiová (Quality Control - Paint)

Company management handed over prizes to all winners together with their own picture framed. These pictures were also printed and framed in a bigger format and during the weeks from 2nd November to 11th December they are exhibited throughout all canteens

in HMMC for people to see the winners. The top V. Dostál got Hyundai i30 for a weekend plus a Korean tea pot set; E. Markechová, R. Zapletal, L. Uhřík and T. Herpaiová were awarded with traditional Korean gifts. Congratulations!



Eva Markechová



René Zapletal



Libor Uhřík



Tereza Herpaiová

HMMC certifikována dle ISO 9001

HMMC certified in Compliance with ISO 9001

Na přelomu září a října tohoto roku proběhl v HMMC certifikační audit dle požadavků normy ČSN EN ISO 9001:2009. Certifikační audit provedla německá společnost DEKRA Certification s.r.o. s akreditací německé asociace pro akreditace TGA, která má zastoupení v České republice.

Audit probíhal ve dvou fázích. Jako první byla na začátku září prověřena dokumentace společnosti HMMC a sestaven podrobný plán druhé fáze, která proběhla v období od 29. 9. 2009 do 1. 10. 2009 za přítomnosti dvou zkušených auditorů. Zavedený systém řízení byl auditory posuzován jak z pohledu požadavků normy, tak z pohledu firemní dokumentace.

Během auditu nebyly shledány žádné systémové neshody, a proto auditorský tým naší společnost do-

poručil k udělení certifikátu. Závěrečná zpráva z auditu byla posléze odeslána na grémium do Stuttgartu a na základě doporučení auditorů zasedající komise rozhodla o udělení výše zmíněného certifikátu.

Slavnostní předání certifikátu proběhlo dne 6. listopadu za přítomnosti vedení HMMC, vedení společnosti DEKRA Certification s.r.o. a také JUDr. Ing. Roberta Szurmana, jenž působí jako předseda Rady kvality ČR.

Celé akci předcházela zhruba roční příprava. V jejím průběhu byl sestaven tým složený převážně z ISO koordinátorů a byla najata konzultační společnost SUSS Consulting s.r.o. Tímto bychom chtěli poděkovat celému realizačnímu týmu, především ISO koordinátorům (*seznam viz níže*), za příkladnou spolupráci, úsilí během implementace a následného udržování certifikovaného systému řízení.

At the turn of September and October of this year there was a certification audit held in HMMC to verify compliance with the standard ISO 9001:2009. The audit was done by a German DEKRA Certification Company, being accredited by the German Association for Accreditation TGA, which is located also in the Czech Republic.

The audit was divided into two phases. First the internal HMMC documentation was checked and a detailed plan for the second phase was elaborated. The second phase took time from 29th September to 1st October 2009 and was executed by two experienced auditors. The auditors evaluated the implemented management system both from the point of view of the standard requirements and from the point of view of internal documentation.

As no system discrepancies have been found at the audit, the auditors recommen-

ded HMMC to be awarded with the certificate. Final audit report was later sent out to the management board in Stuttgart, which based on auditors' recommendation decided to give the above-mentioned certificate to HMMC.

Ceremonial hand over of the certificate was held on 6th November, attended by the management of HMMC and DEKRA Certification Company and by JUDr. Ing. Robert Szurman, the chairman of the Quality Council of the Czech Republic.

This all was preceded by approximately one-year preparation work. During this time there was a team established, consisting mostly of ISO coordinators, and a consultancy company called SUSS Consulting was hired. Let us use this opportunity to thank the whole realization team, especially to ISO coordinators (*see the list below*), for exemplary cooperation, efforts during the implementation and further maintenance of the certified management system.



Prezident Eok Jo Kim, JUDr. Ing. Robert Szurman a ředitel DEKRA Certification s.r.o. Vratislav Hanzlík při předávání certifikátu
President Eok Jo Kim, JUDr. Ing. Robert Szurman and director of DEKRA Certification Company Mr. Vratislav Hanzlík at the ceremony

Tým ISO koordinátorů / Team of ISO coordinators:

Alena Pustinová (Sales Support); Andrej Frena (Quality Control); Artur Heider (Production Management); Daniel Horák (Quality Control); Emil Kovář (Transmission); Irena Šrubařová (Project Management); Jaroslav Šafrata (AESE IT); Martin Golka (Maintenance); Martin Chmela (Human Resources); Michael Skalský (Parts Development); Milan Soukal (Maintenance); Miloš Bronček (Production Management); Miroslav Balšánek (Maintenance); Oldřich Blaha (F&EHS); Oldřich Fabián (Assembly); Ondřej Mika (Legal); Pavel Balán (F&EHS); Pavel Pustowka (Quality Control); Pavel Vašíček (General Affairs); Petr Blecha (Paint); Petr Kadubec (Stamping); Petr Tomis (Maintenance); Radim Štefka (Maintenance); Renata Kovářová (Welding); Roman Michalčík (Quality Control); Rostislav Bůžek (Quality Control); Václav Bumbala (Purchasing); Zuzana Dvořáčková (Public Relations); Richard Spurný (Quality Assurance); Tomáš Curzydlo (Quality Assurance); Alena Faruzelová (Quality Assurance).

Nové výzkumné a vývojové centrum Hyundai v Indii // Hyundai New R&D Center in India

Hyundai Motor Company nedávno slavnostně otevřela nové výzkumné a vývojové centrum v indickém městě Hyderabad. Toto centrum, do kterého společnost investovala celkem 25 milionů dolarů, je už čtvrtým zámořským výzkumným a vývojovým centrem Hyundai – další se nachází v USA, Německu a Japonsku.

Nové centrum je situováno asi 800 km od výrobního závodu v Chennai a jeho výstavba trvala celkem 25 měsíců. Hlavní aktivity centra v Hyderabadu budou zaměřeny zejména na vývoj tolik poptávaných malých vozů. V současné době v centru pracuje na 300 inženýrů.



Na konci října navštívil nové centrum také předseda HMC Chung Mong Koo
At the end of October the center was visited by HMC chairman Mr. Chung Mong Koo

Hyundai Motor Company recently opened a new research and development center in Indian Hyderabad. This center, being an investment of total 25 million dollars, is the fourth overseas R&D center of Hyundai; the other overseas centers are located in the USA, Germany and Japan.

The new center is seated about 800 km from the production facility in Chennai and its construction took 25 months. The new center in Hyderabad shall focus especially on the development of hugely demanded small cars. Currently there are about 300 engineers working in the center.

Co byste měli vědět o...

...PŘESČASECH: část první



S využitím přesčasové práce se v praxi objevila řada nejasností a problémů, které jsou spojeny s nesprávným pochopením ustanovení Zákoníku práce. V tomto a příštím vydání HMMC News proto najdete nejčastější otázky zaměstnanců a odpovědi na ně.

Může zaměstnavatel práci přesčas nařídit i bez souhlasu zaměstnance?

● Ano, může. Práci přesčas nařizuje zaměstnavatel zaměstnanci z vážných provozních důvodů, a to i na dobu nepřetržitě odpočinku mezi dvěma směny. V zásadě je povinen respektovat dvě omezení, která stanoví Zákoník práce, a sice:

- 1) Rozsah práce přesčas nesmí činit více než 8 hod. za týden a 150 hodin v kalendářním roce (pokud pracovní poměr trvá pouze část roku, celkový rozsah práce přesčas odpovídá poměrné části tohoto limitu).
- 2) Druhým omezením jsou dny pracovního klidu a dny, na které připadá svátek. Výkon práce přesčas v těch-

to dnech může být zaměstnanci nařízen jen v případech zajištění nutných prací, které nemohou být provedeny v obvyklých pracovních dnech. Těmito případy jsou v našich podmínkách např. naléhavé opravné práce, práce konané v nepřetržitě provozu za zaměstnance, který se nedostavil na směnu, inventurní a závěrkové práce, nakládací a vykládací práce, práce konané při živelních událostech a v jiných obdobných mimořádných případech.

- Práce přesčas, kterou zaměstnanec vykonává nad rámec těchto omezení, je dobrovolná a na jejím výkonu se zaměstnavatel musí se zaměstnancem dohodnout. Zákon nestanoví, že dohoda musí být písemná a předpokládá se, že pokud ji zaměstnanec nastoupí, vykonává ji se svým souhlasem. Celkový rozsah práce přesčas za kalendářní rok, který činí 416 hodin, však nemůže být překročen, přičemž se do tohoto limitu nezapočítává práce přesčas, za kterou bylo zaměstnanci poskytnuto náhradní volno.

What you should know about...

...OVERTIME: part one

With usage of overtime work a number of problems and questions emerged in practice, being related to wrong understanding of the Labor Code. Therefore this issue of HMMC News and the following one bring answers to the most frequent questions.

Is the employer allowed to order overtime despite employee's disagreement?

● Yes they are. The employer orders overtime work to the employee due to serious operational reasons, even for the time of continuous rest between two shifts. The employer is, however, obliged to respect two limitations given by the Labor Code, i.e.:

- 1) Extent of overtime work cannot exceed 8 hours/week and 150 hours/calendar year (if the employment lasts only a part of the year, the total overtime extent is appropriately reduced).
- 2) The other limitation stands for weekends and bank holidays. Performance

of overtime work on these days can be ordered to the employee only for the sake of necessary work that cannot be done on common working days. Speaking about the plant, these cases include e.g. urgent repair work, work done in continuous working regime instead of an employee, who did not arrive at work, inventory and closure work, load and unload work, work done at natural disasters and in other extraordinary cases.

- Overtime work done by an employee over the scope of limitations above is voluntary and must be agreed upon between the employer and the employee. Law does not require the agreement to be in writing and it is expected that as soon as the employee enters the overtime, he/she does agree with it. Total extent of overtime work in a calendar year, amounting to 416 hours, however cannot be exceeded, while this limit does not include overtime work, for which the employee used compensatory time off.

Z tisku // From the Press

Hyundai vyrábí další typ auta

Další typ automobilu, který by měl firmě pomoci bojovat s krizí, začali vyrábět zaměstnanci automobilky Hyundai v Nošovicích. „Jedná se o typ Kia Venga, který zde budeme vyrábět souběžně s automobilem Hyundai i30,“ řekl tiskový mluvčí automobilky Petr Vaněk. „Obdobné to bude v Žilině, kde by se od příštího roku měl vyrábět vedle vozů Kia cee'd a Sportage také náš vůz Hyundai ix35, který má obdobné díly s vozem Sportage,“ dodal Petr Vaněk.

Přes vleklou hospodářskou krizi si manažeři společnosti Hyundai současný zájem o automobily pochvalují. Firma v současnosti pracuje na dvě směny, omezení výroby ale neplánuje. Společnost Hyundai v současné době zaměstnává více než dva tisíce lidí, další zhruba čtyři tisícovky pracují v subdodavatelských firmách. Nejen pro okolí Frýdku-Místku, ale i pro celý region je přítomnost automobilky velkou výhodou. „Odhadujeme, kdyby tady Hyundai nebyl, byla by nezaměstnanost v našem okrese zhruba o 2,5 – 3% vyšší než je v současnosti,“ popisuje přínos společnosti Hyundai ředitel frýdecko-místeckého úřadu práce Libor Černý.

3. listopadu 2009, MF Dnes

Vášeň pro značku už pro kupce aut neplatí

Prodávat vozy v 80. letech znamenalo pro dealery jen otevřít dveře svého salonu; loajální kupci přicházeli sami, aby svůj starší Chevrolet vyměnili za novější anebo aby místo staré Toyoty koupili novou. Za uplynulé období tohoto roku se při nákupu nového vozu drželo stejné značky jen 20% zákazníků, jak uvádí studie marketingové firmy CNW z Oregonu.

„Ty časy, kdy lidé kupovali auta značky Toyota nebo skupiny General Motors po dlouhých 25 let, jsou nenávratně pryč,“ uvedl Art Spinnella, prezident CNW. „Loajalita ke značce už nyní prakticky neexistuje.“

Značka Hyundai si na americkém trhu vybojovala čtyřprocentní podíl, protože její vozy jsou levnější než značka Toyota, ale jsou vnímány jako stejně spolehlivé, uvedl Spinella z CNW. Společnost v letošním roce navíc na sebe dále přitáhla pozornost a odlišila se od ostatních, když nabídla zpětný odkup nových vozů od zákazníků, kteří ztratili práci a nemohou si dovolit žádné splátky.

„Lidé jsou dnes velmi zaměřeni na ceny,“ uvedl Jeremy Anwyl, prezident webových stránek Edmunds.com ze Santa Monica v Kalifornii, zaměřených na automobilový průzkum. „Společnost Hyundai se na ně tak zaměřila jedinečným způsobem.“

20. října 2009, New York Times

Hyundai producing another Car Type

Production of another car type that would help the company fight against crisis was launched in Hyundai plant in Nošovice. „The new car is Kia Venga, which shall be made in parallel with Hyundai i30,“ said the car plant spokesman Petr Vaněk. „Similar situation will happen in Žilina next year, when, apart from production of Kia cee'd and Sportage, they should start manufacturing our Hyundai ix35, having similar components to Sportage,“ added Petr Vaněk.

In spite of the economic crisis Hyundai company managers enjoy current interest in their cars. The company is currently operating in two-shift regime and does not intend any production reduction. At this time Hyundai company employs over 2,000 people, while further approximately 4,000 work in sub supplier companies. The presence of the car plant is an advantage not only for Frýdek-Místek surroundings, but also for the whole region. „We estimated that if Hyundai had not been here, the unemployment would have been 2.5 – 3% higher than it is,“ described the director of Frýdek-Místek Labor Office Libor Černý.

3 November 2009, MF Dnes

For Car Buyers, the Brand Romance is gone

To sell a car in the 1980s, dealers had to do little more than open their doors and loyal buyers would show up to trade in their Chevrolet for a new Chevrolet, or their Toyota for another Toyota. So far this year, only about 20 percent of car shoppers stayed with the same brand when they purchased a new vehicle, according to a study by the Oregon-based firm CNW Marketing Research.

„The days when people bought a Toyota car or a General Motors product for 25 years are over,“ said Art Spinnella, CNW's president. „There really isn't any brand loyalty any more.“

Hyundai has carved out a 4 percent share of the American market because its vehicles are less expensive than Toyota's but are perceived as just as reliable, said Mr. Spinella of CNW Marketing Research. The company differentiated itself further this year when it offered to take back cars if the owners lost their jobs and could not afford to make payments.

„Today, people are very focused on value,“ said Jeremy Anwyl, president of the car-research website Edmunds.com in Santa Monica, California. „Hyundai took a unique position to address that.“

20 October 2009, New York Times

* Články mohou být s ohledem na prostor kráceny.

* With respect to space the articles may be shortened.

Rok výroby za námi // One Year of Production Over

V tomto měsíci oslavila společnost HMMC velmi významné výročí. Dne 3. 11. tomu bylo přesně rok od chvíle, kdy byla zahájena hromadná výroba vozu

Hyundai i30. Rok se sešel s rokem a my můžeme alespoň krátce zavzpomínat na některé události, které uplynulé období provázely...

This month HMMC Company celebrated a significant anniversary. On 3rd November it was exactly one year since the mass production of Hyundai i30

was launched. One year elapsed and we can take a while to remember some important events accompanying this time period...



3. 11. 2008: První Hyundai i30 sjíždí z výrobní linky
First Hyundai i30 leaving production line



7. – 8. 11. 2008: HMMC podpořila Česko-korejské dny v Ostravě
HMMC supported Czech-Korean Days in Ostrava



12. 11. 2008: Společnost otevřela Lékařské centrum v areálu HMMC
The Company opened Medical Center in HMMC area



5. 11. 2008: První expedice vozů i30 z Nošovic
The first i30 dispatch from Nošovice



11. 11. 2008: První zákazník i30 z Nošovic i s budoucí řidičkou
First Customer of i30 from Nošovice with a future car driver



13. 11. 2008: Celkem 28 vozů putovalo na vzdělávací účely do technicky zaměřených SŠ a VŠ v regionu
Total 28 cars were donated for educational purposes to technical high schools and universities in the region



5. 12. 2008: Tradiční mikulášská nadílka HMMC pro děti ZŠ a MŠ v Nošovicích
Traditional St. Nicolas presents from HMMC to children of the Basic and Nursery School in Nošovice



9. 12. 2008: Jen měsíc od zahájení výroby splnila HMMC výrobní plán na 100%
Only a month after production launch HMMC achieved 100% of the production plan



13. 1. 2009: Odměňování nejlepších zaměstnanců roku 2008
Awarding the best 2008 employees



5. 2. 2009: V rámci programu "Happy Move" se v HMMC sešli korejské studenty, aby prezentovali tradiční kuchyni
Within the "Happy Move" program HMMC hosted Korean students presenting traditional cuisine



18. 2. 2009: Tehdejší koncept modelu ix-ionic (ix35), třídvéřovou verzi i20 a i30 blue vystavené v HMMC si prohlédly stovky zahraničních novinářů
The then concept of ix-ionic (ix35) model, three-door i20 and i30 blue were exhibited in HMMC and shown to hundreds of foreign journalists



6. 3. 2009: HMMC zahájila program „i30 na víkend“ a předala vozy prvním třem výhercům
HMMC launched the "i30 for a weekend" program and handed over the cars to the first three winners



27. 6. 2009: Na pomoc oblastem postiženým povodněmi společnost darovala Moravskoslezskému kraji čistící prostředky v hodnotě 200.000 Kč
To help the flood-affected areas the company donated cleaning means to the MSR in the amount of 200,000 CZK



24. 9. 2009: U příležitosti slavnostního ceremoniálu zahájení výroby byla vystavena řada modelů HMC
At the opportunity of Grand Opening Ceremony a number of HMC models were exhibited

O₂: rady pro uživatele

O₂: Advice for Users



Výsledek zářijového průzkumu zájmu zaměstnanců o HMMC benefity ukázal, že zvýhodněný tarif O₂ patří k těm nejoblíbenějším zaměstnaneckým výhodám. K dnešnímu dni využívá služby O₂ přes 1.100 zaměstnanců a více než 600 rodinných příslušníků. Z vašich reakcí jsme se však také dověděli, že se při čerpání tohoto benefitu setkáváte s některými problémy. Abychom vám tyto problémy pomohli vyřešit uvádíme zde několik dobrých rad neboli **Co dělat, když...**

...přijdete o SIM kartu.

V případě krádeže nebo ztráty SIM karty zablokujte SIM na zákaznické lince **800 123 456**. V nejbližším možném termínu (nejpozději však do 10 dnů od blokace) nahlaste krádež SIM a požádejte o novou na hyundai@radiocom.cz nebo tak můžete učinit i formou SMS na **720 100 454** ve tvaru: **VYMENA SIM, blokovane cislo, jmeno prijmeni, ID zamestance**. Poplatek za reaktivaci (opětovné zapojení čísla) je 300 Kč bez DPH a bude vyúčtován do faktury za hovorné.

... chcete aktivovat či deaktivovat službu.

Na číslo **720 100 454** zašlete sms ve

tvaru: (TYP SLUŽBY) jméno příjmení, ID zaměstnanec, zákaznický kód*.

...chcete změnit fakturační adresu.

Na číslo **720 100 454** zašlete sms ve tvaru: ZMENA ADR jméno příjmení, ID zaměstnanec, zákaznický kód*, nová adresa.

...chcete nastavit MMS.

Na číslo **720 100 454** zašlete sms ve tvaru: AKT MMS jméno příjmení, ID zaměstnanec, zákaznický kód*.

...chcete zadat platbu složenkou.

Na číslo **720 100 454** zašlete sms ve tvaru: PLATBA SLOZ jméno příjmení, ID zaměstnanec, zákaznický kód*.

* *Zákaznický kód najdete na vaší faktuře ve tvaru **4.4148.10.00.10xxxx**. V případě, že vámí zasláný požadavek tyto údaje nebude obsahovat, nemusí být řádně vyřízen.*

Další informace naleznete na intranetu v sekci Benefit, kde se mj. můžete dovědět, jak si aktivovat roaming. Pokud nemáte přístup k počítači, požádejte o tyto informace asistentku na svém oddělení.

The September survey of employee's satisfaction with HMMC benefits clearly showed that the O₂ tariff belonged to the most favorite employee advantages. As of today there have been over 1,100 employees and more than 600 relatives using O₂ services. However, we learnt from your reactions that you also faced some problems when using this benefit. To help you solve these problems, we attach some advice or **What to do when...**

...you lose your SIM card.

In case of theft or loss of the SIM card you can block it on the customer line **800 123 456**. On the closest possible date (within max. 10 days from blocking) report the SIM theft and ask for a new one on hyundai@radiocom.cz or via sms on **720 100 454** as follows: **VYMENA SIM, blocked number, name surname, ID no.** Reactivation fee amounts to 300 CZK excl. VAT and will be charged in the usual telephone invoice.

... you want to activate or deactivate a service.

Send sms to **720 100 454** as follows: (SERVICE TYPE) name surname, ID no.,

customer code*.

...you want to change invoice address.

Send sms to **720 100 454** as follows: ZMENA ADR name surname, ID no., customer code*, new address.

...you want to set MMS.

Send sms to **720 100 454** as follows: AKT MMS name surname, ID no., customer code*.

...you want to order a payment.

Send sms to **720 100 454** as follows: PAYMENT name surname, ID no., customer code*.

* *Customer code can be found on your invoice - **4.4148.10.00.10xxxx**. In case your requirement does not contain such data, it may not be properly solved.*

Further information is available on intranet in Benefits section, where you can learn for instance how to activate roaming. If you do not have access to a computer, ask your department assistant for this information.

Prostor pro Vaše zlepšovací návrhy

Opportunity for Your Improvement Suggestions

Máte nápady na zlepšení procesů a činností ve společnosti HMMC? S platností od 15. srpna 2009 je můžete prezentovat v rámci nového systému zlepšovacích návrhů a případně získat i odpovídající odměnu! Veškeré detaily jsou k dispozici v interní směrnici Oddělení zajišťování kvality, která je dostupná na Autoway a také na vyžádání na každém oddělení HMMC. Postup při podávání návrhů na zlepšení však přikládáme i touto cestou.

Za návrh na zlepšení se považuje takový, který povede ke zdokonalování výrobních i nevyrobních procesů, bezpečnosti a ochrany zdraví při práci a životního prostředí. Návrhy mají obecně směřovat ke zvýšení kvality, ekonomické efektivity, spokojenosti a seberealizaci zaměstnanců.

Návrh na zlepšení může přinést jak jednotlivec tak i skupina zaměstnanců. Stačí jen vyplnit formulář (dostupný na **S:\Forms\QA\Improvement_suggestion** či u asistentek/GL) a vhodit

jej do Schránek dotazů a návrhů. Tyto jsou pravidelně každý týden vybírány a podané návrhy jsou buď vráceny k doplnění případně chybějících informací nebo předány speciální komisi, která je bude posuzovat. Komisi tvoří členové z Oddělení zajišťování kvality a Oddělení lidských zdrojů, kteří v případě potřeby přizvou do komise i zástupce z jiných oddělení.

Zmíněná komise, která zasedá jednou měsíčně, návrh zhodnotí a u schválených návrhů následně rozhoduje o odměně. Pokud jde o vyčíslitelný přínos (zejména úspory materiálu, energií...), odměna se stanovuje až po cca 6 měsících sledování zavedeného návrhu. Odměnu mohou tvořit dárky či finanční odměna do výše 5.000 Kč. V případě významných ekonomických přínosů pak má komise možnost tuto částku navýšit.

Za realizaci schváleného projektu pak vždy zodpovídá to oddělení, kterého se návrh týká a kterému vyplynou z realizace dané výhody a prospěch.

Do you have ideas for improvements of processes and activities in HMMC? With the effect from 15th August 2009 you can register them within a new improvement suggestion system and potentially get a reward for that! All details are available in the policy of Quality Assurance Department, which can be found on Autoway and upon request on every HMMC department too. However, we attach the procedure also this way.

Improvement suggestion is considered an idea, which will lead to improving both production and non-production processes, health and safety protection at work and the environment. In general the suggestions shall lead to increased quality, economic effectiveness, satisfaction and self-realization of HMMC members.

Improvement suggestions can be brought either by an individual or by a group of employees. They just need to fill in a form (available on **S:\Forms\QA\Improvement_suggestion** or at assistants/GL) and put it into the Question &

Proposal Boxes. The inputs are collected regularly every week and the submitted forms are either given back to potential completion or handed over to a special improvement committee, which will evaluate the suggestions. The committee includes members from Quality Assurance Department and HR department, while in case of necessity members of other departments may be invited to the committee as well.

The committee, meeting once a month, shall evaluate the project and in case of approved ones they decide on the reward. If the contribution can be quantified (especially material, energy savings...), the reward shall be defined after 6 months of the implemented project monitoring. The reward may be a present or financial sum up to the amount of 5,000 CZK. In case of significant economic contributions the committee is entitled to increase the sum.

Implementation of an approved project is always in charge of the department, to which the suggestion refers and that will benefit from the project the most.

Sportovní verze i30 // i30 Sport Version

Od července tohoto roku se v HMMC vyrábí kromě standardních verzí i30 a i30cw také sportovní verze neboli Hyundai i30 sport. Co tento „sportovní balíček“ nabízí?

Odlíšné prvky najdeme v exteriéru i interiéru. Zásadní úpravu představuje přední nárazník s integrovanou maskou chladiče, zvětšenými otvory pro vstup vzduchu a mlhovými světly. Novinkou jsou i nové boční prahy a sportovní zadní nárazník. V interiéru zaznamenáváme změny u sportovnější chromované hlavice řadicí páky a hliníkových pedálů.

Sportovní balíček lze objednat ke všem motorovým verzím i stupňům výbavy kromě základního provedení Start. Za uvedené úpravy si zákazník připlatí 20.000 Kč, pokud má zájem o 16-ti palcová kola z lehkých slitin, doplatek činí celkem 35.000 Kč. I ke sportovní i30 lze objednat úsporný systém ISG (Idle Stop and Go).



Since this July HMMC has been producing a sports car or Hyundai i30, apart from the standard versions of i30 and i30cw. What does this “sports packet” include?

New features can be found both in exterior and interior. Substantial change comes with the front bumper and the integrated radiator grill, with bigger air inlets and fog lights. Novelties are also in new side sill moulding and a sportier back bumper. Looking at the interior, we can see a chrome transmission knob and alloy pedals.

The sports packet can be ordered with all engine versions and equipment levels except for Start version. All the sport features above shall be charged for 20,000 CZK and if a customer requires also 16-inch alloy wheels, the extra fee amounts to 35,000 CZK in total. Hyundai i30 sport can be available also with the ISG (Idle Stop and Go) system.

Výsledky výroby a prodeje: 3. čtvrtletí 2009

Production and Sales Results: Q3 2009

V rámci změn u HMMC News od září 2009 přinášíme novou rubriku věnovanou výsledkům výroby a prodeje, které budeme přinášet vždy čtvrtletně. Vzhledem k uzavěře a času nutnému ke zpracování těchto dat přinášíme výsledky za třetí čtvrtletí tohoto roku (červenec, srpen, září) s měsíčním odstupem.

Within changes applied for HMMC News from September we are bringing a new column related to the results of production and sales, which will be published quarterly from now on. With respect to a deadline and time needed for data processing the results for third quarter of 2009 are published with one-month delay.

Období // Period		Červenec - Září // July - September
VÝROBA // PRODUCTION	i30 hatchback	22 746
	i30cw	5 800
	celkem // total	28 546
PRODEJ // SALES	i30 hatchback	21 078
	i30cw	5 843
	celkem // total	26 921

Diplomatem v Korejské republice

Being a Diplomat in the Republic of Korea

V listopadu proběhnou v Ostravě Česko-korejské dny, díky kterým budou mít mnozí šanci poznat více korejskou kulturu i obecně česko-korejské vztahy. Jsme rádi, že pro rozhovor do tohoto vydání HMMC News se nám podařilo získat česko-korejského odborníka na slovo vzatého - pana Jaroslava Olša, velvyslance ČR v Korejské republice.

Čím si Vás tato země získala?

Jednoznačně nejpříjemnějším pocitem, který jsem v Koreji získal, je pocit bezpečí. Velmi malá zločinnost, žádná opravdová nebezpečí – a to nejen ve srovnání s Afrikou, ale dokonce i s Českem (v letech 2000-2006 působil pan Olša jako velvyslanec ČR v Zimbabwe - poznámka vydavatele). A pak je to ještě jedna zajímavá věc, která se mi na Koreji líbí – všeobecný zájem o evropskou kulturu a velké povědomí o naší zemi. Je velmi příjemné vidět, že téměř každý Korejec, se kterými přijdu do styku, byl v Praze, nebo by ji alespoň chtěl navštívit, protože – jak říkají – „je krásná“. Nemůže být pro naši zemi lepší reklamy.

Bez kterých věcí byste se v Koreji neobešel?

To úplně první, na co při takové otázce pomyslím, jsou lidé, kteří mají zájem o Českou republiku. Ne snad, že bych se bez nich nedokázal obejít, ale jejich existence je v Koreji něčím, na co si člověk rád zvykne a bude mu to chybět. Málokde na světě mimo naše sousední země je povědomí o tom, co je Česká republika, kde leží, jak vypadá a co může nabídnout, tak velká jako v Koreji.

Velmi důležitou roli – a to opravdu nenahraditelnou – mají u nás na ambasádě naše korejské zaměstnankyně. Nejenže - pochopitelně - rozumí a znají svou vlastní zemi lépe než já, který jsem v Koreji teprve několik měsíců, ale protože všechny studovaly u nás v Česku, rozumí i nám a naši zemi. A navíc rozumí i češtině a dokonce i česky hovoří. Co víc si přát?

Radost mi samozřejmě dělají i korejské firmy - jako je pochopitelně i Hyundai Motor Company – které si našly cestu k nám a staly se tak trochu součástí naší země. Byl bych rád, kdyby jich bylo co nejvíce, protože jak pro Koreu, tak i pro naši zemi je co největší zapojení do světové ekonomiky, ale také co nejužší kontakt lidí s jinými národy a kulturami, velkým obohacením. A tím nemyslím jen z pohledu ekonomiky, ale také kultury a společnosti.

Co je náplní Vaší práce a co Vás na ní nejvíce těší?

Cílem práce každého českého diplomata je podpora aktivit českých firem a institucí a také propagace vlastní země.



Jaroslav Olša, jr. předává diplom a dárky jedné z laureátek výtvarné soutěže Lidice Kim Čong-hjon (foto: Kim Hyeong Dong)

Jaroslav Olša, jr. hands over a diploma and presents to Kim Čong-hjon, one of laureates of the Lidice arts competition (author: Kim Hyeong Dong)

Za touto velmi obecnou frází se skrývá široké pole působnosti. Je to samozřejmě podpora českých ekonomických zájmů, pomoc českým podnikům, které chtějí proniknout na lukrativní, ale komplikovaný, korejský trh, ale také informování případných investorů, kteří by – tak jako HMC – měly případně zájem o vstup do české ekonomiky.

Velmi důležitou věcí je pak vytváření pozitivního obrazu Česka – tomu samozřejmě napomáhá už výše zmíněný zájem Korejců o naši zemi. Ale stále máme co vylepšovat. Mou vlastní prioritou je proto představování české kultury korejské veřejnosti – jen letos tak české filmy proběhly minimálně šesti místními filmovými festivaly (včetně toho největšího v Pusanu), zorganizovali jsme několik výstav, podíleli se na koncertech české klasické i moderní hudby... Teď na konci října jsme otevřeli první České informační centrum v Soulu, které sídlí v budově největší ze čtyř českých restaurací Castle Praha, šestipatrové kopii pražské Staroměstské radnice ve čtvrti Hongdel.

Mgr. Jaroslav Olša, jr. (45) vystudoval orientalistiku na Filosofické fakultě Univerzity Karlovy a také v Tunisu a Amsterdamu. Do diplomatických služeb vstoupil v roce 1992. Je ženatý, má syna Sebastiana (2,5 roku). Více informací o panu velvyslanci najdete na stránkách velvyslanectví ČR v Korejské republice: <http://www.mzv.cz/seoul>.

In November the Czech-Korean days will take place in Ostrava to help people know Korean culture and Czech-Korean relations in general too. We are happy that for this issue we managed to get an interview with more than prominent Czech-Korean specialist – Mr. Jaroslav Olša, the ambassador of the Czech Republic in the Republic of Korea.

How did this country impress you?

With no doubts the most pleasant feeling I have in Korea is the feeling of safety. Small criminality, no real danger – and not only compared to Africa, but even to CR (from 2000 to 2006 Mr. Olša worked as the ambassador of the Czech Republic in Zimbabwe - editor's note). And then there is one more thing I like about Korea – it is the general interest in European culture and huge awareness of our country. It is nice to see that almost every Korean that I come in touch with has been to Prague or at least would like to visit the city, because – as they say – "Prague is beautiful". There cannot be better promotion of our country.

What wouldn't you do without in Korea?

The first what comes to my mind is the people, who are interested in the Czech Republic. Actually it is not the way I could not do without them, but their existence in Korea is something you can get used to easily and that you wouldn't want to miss.

Hardly nowhere apart from our neighboring countries there is as big awareness of what the Czech republic is, where it is located, how it looks like and what it can offer as it is in Korea.

The important and irreplaceable role is that of our Korean employees. Not only the ladies obviously know and understand their own country better than me, being in Korea for several months only, but as they all have studied in CR, they also understand us and our country. Moreover, they understand the Czech language and speak Czech. What more could I wish?

I am also pleased by Korean companies – such as Hyundai Motor Company – that found their way to us and in a way became a part of our country. I would appreciate, if there are more, because both for Korea and our country the biggest possible involvement in the world economy and the closest possible contact between different people and cultures mean great enrichment. I mean this not only from the point of view of economics, but also of culture and society.

What does your work include and what do you like most about it?

The aim of every Czech diplomat is to support Czech companies and institutions and to promote own country. This general sentence stands for wide range of activities. It includes support of Czech economic concerns, help for Czech companies that want to enter the lucrative but complicated Korean market, but also informing potential investors, who, like HMC, would potentially intend entering Czech economics.

The important role is creating positive image of the Czech Republic, which is of course well supported by the above-mentioned interest of Koreans in our country. However, there are always things to improve. My own priority therefore leads to the presentation of Czech culture to Korean public. Only this year Czech films attended at least six local film festivals (including the biggest one in Pusan), we organized a few exhibitions, took part in concerts of Czech classical and modern music... In late October we opened the first Czech Information Center in Seoul, which is located in the building of the biggest Czech restaurant called Castle Praha – in the six-floor copy of the Prague Old City Town hall in Hongdel quarter.

Mgr. Jaroslav Olša, jr. (45) studied oriental studies at the Philosophic Faculty of Charles University and also in Tunis and Amsterdam. In 1992 he entered diplomacy. He is married and has a son called Sebastian (2.5 years old). More information about ambassador can be found on the website of the embassy of CR in the Republic of Korea: <http://www.mzv.cz/seoul>.

Dárky jako symbol úcty a přátelství

Gifts as Symbols of Respect and Friendship

Jednou z dalších oblastí kultury v jižní Koreji, která se řídí svými pravidly, je etiketa spojená s předáváním dárků. Dárky mají totiž v korejské kultuře své místo, jelikož jsou výrazem úcty, symbolizují dobré vztahy a přátelství.

Předně, pokud v Koreji obdržíme dárek, očekává se, že jej budeme opětovat. Je však třeba dát si pozor na hodnotu a cenu daru. Pokud odhadujeme, že z druhé strany nemůže přijít větší a nákladnější dar, sami se podobného zdržíme a snažíme se, aby hodnoty obou darů byly vzájemně adekvátní. Dárky je potřeba dávat zabalené – na úhlednost dárků si Korejci velmi potrpí. Nejoblíbenější balicí papíry jsou často pestré v červené či žluté, jelikož tyto barvy jsou královské. Alternativou může být i růžová, která představuje štěstí. V žádném případě však není vhodné balit dárky do zeleného, bílého nebo černého papíru.

Při běžné návštěvě domu některého z korejských známých či přátel je vhodné přinést např. láhev vína nebo ovoce. V Koreji jsou pak oceněny vždy tradiční dary příznačné pro zemi, odkud návštěvník při-

jíždí, v případě České republiky je to křišťál, víno, slivovice, absint či Becherovka. Při různých příležitostech si Korejci darují i hotovost, a to vždy v obálce, ovšem ani obálku, ani potenciální přání nepodepisují červeným inkoustem, protože symbolizuje smrt. Dalším typickým dárkem je ženšen, ženšenový extrakt nebo ženšenový čaj. Pro Korejce je podle západního vzoru šťastným číslem číslo 7, a proto je to množství, které je u darů vhodné. Násobky čtyř jsou pak zapovězené, protože představují nešťastné číslo.

Při první návštěvě v domě či bytě, do kterého se lidé nově přestěhovali, se darují čistící prostředky, prací prášek, velká balení toaletního papíru, šampony, tekutá mýdla, kuchyňské náčiní apod. Pěna, kterou čistící prostředky vytvářejí, v tomto případě symbolizuje štěstí, hojnost a prosperitu.

Když dar předáváme, předáváme jej oběma rukama. Při přijímání dárku je vhodné naznačit počátečné váhání, nikdy však dar neodmítáme, znamenalo by to velkou urážku. Když dar přijmeme, nikdy jej neotvíráme před darujícím.

One of cultural themes in South Korea, following its own rules, is etiquette related to gifts. Gifts have their place in Korean culture, as they symbolize respect, good relations and friendship.

First of all, if we receive a gift from Koreans, they expect it will be reciprocated. However, we have to consider the value and the price of a gift. If we estimate that a big and expensive gift is not expected to come from the other side, we should not give any of a higher price and value and we do all for both gifts to be mutually appropriate. Gifts should be wrapped nicely – Koreans care about the design a lot. The most favorite wrapping papers are those in yellow or red, as these are royal colors. There is also an alternative in pink color symbolizing happiness. In no way one shall wrap gifts in green, white or black paper.

At visiting a house of some of your Korean acquaintances or friends you should bring small gifts, such as a bottle of wine or some fruit. Koreans always appreciate traditional items typical for a country,

which the visitor comes from. In case of the Czech Republic it is crystal, wine, slivovitz or Becherovka liquor. One can use cash as a gift, but it has to be handed over in an envelope; neither the envelope nor any card can be signed in red ink, as this color stands for death. Another typical gift is ginseng, either as an extract or tea. According to Western style number 7 is perceived to be the lucky one, so it is good to give items in such amount. On the other hand, amount of four or multiples of four are not allowed, because this symbolizes unlucky number.

At the first visit to a house or a flat, which somebody just moved in, it is good to bring gifts such as cleaning means, washing powder, package of toilet paper, shampoos, liquid soap, kitchen tools etc. The foam made by those cleaning means symbolizes happiness, wealth and prosperity.

When we hand over a gift, we use both hands. At receiving a gift it is good to hesitate a bit, but we should never refuse it – this would be the most insulting. Once we receive a gift, we shall never open it immediately.

Česko-korejské dny slibují i letos netradiční zážitky

Czech-Korean Days promising Non-Traditional Experience

Nevíte, co dělat v pátek 20. a sobotu 21. listopadu? Z nicneděláním Vás určitě vytrhne program česko-korejských dnů, na které Vás srdečně zveme. Co Vás čeká?

Páteční dopoledne osloví zejména školáci základních a středních škol, kteří mohou navštívit dílny tradičních korejských řemesel a naučit se základům kaligrafie nebo si vyrobit masku na maskový tanec. Malí návštěvníci, kteří rádi sportují, si v tento den mohou vyzkoušet základní prvky bojového umění taekwondo.

Odpolední program je určen pro širokou veřejnost a nebude v něm chybět příprava a ochutnávka tradičního korejského jídla. Pro milovníky korejské kinematografie je připraven film z dílny známého režiséra Kim Ki Duka. Poslední bod pátečního programu určitě potěší příznivce vážné hudby – páteční podvečer se totiž ponese v rytmu melodií symfonického orchestru, který si připravil koncert z repertoáru českých i korejských skladeb. Koncert odehraje Janáčkova filharmonie Ostrava pod taktovkou jihokorejského dirigenta Young Chil Lee a s účastí klavírního sólisty Jung Jae Moon z Koreje.

Sobota je věnovaná opět příznivcům stříbrného plátna a také milovníkům čaje, kteří se mohou těšit na přípravu a ochutnávku originálních čajů i čajového pečiva.

Po celé dva dny bude v prostorách Domu kultury města Ostravy k vidění výstava mapující vývoj česko-korejských vztahů. Neváhejte a provoňte svůj podzimní víkend kouzlem korejských tradic!

Vstupné na filmové představení činí 90 Kč, ostatní program je zcela zdarma! Společnost Hyundai Motor Manufacturing Czech je již tradičně jedním z partnerů této kulturní akce.

Don't you have a plan for Friday 20th and Saturday 21st November? Any boredom may be definitely over, if you visit Czech-Korean Days. Let us sincerely invite you to this event! And what can you expect?

Friday morning will address especially pupils of basic and secondary schools, who can visit workshops with traditional Korean crafts and learn to do calligraphy or make a mask for a mask dance. Small sporty visitors can try taekwondo on this day too.

The afternoon program is determined for wide public and it will include preparation and tasting of traditional Korean meals. For the lovers of Korean film making a film by a well-known director Kim Ki Duk is ready. The last point of the Friday program will definitely please fans of classical music, as Friday evening will



*Stejně jako loni i letos se děti můžou těšit na kurz kaligrafie
As well as last year, children can look forward to the calligraphy workshop*

bring a concert of symphonic orchestra, presenting both Czech and Korean pieces. The concert will be performed by Janáček Academy Ostrava with special guests – piano player Jung Jae Moon and the conductor Young Chil Lee.

Saturday is devoted to film art again and also to fans of tea, as you can look forward to preparation and tasting of original tea and tea bakery too.

For the whole two days there will be an exhibition mapping development of Czech-Korean relations in the House of Culture in Ostrava. Don't hesitate and fill your autumn weekend with Korean traditions!

Film performance costs 90 CZK; the rest of the program is free of charge! As in earlier years, Hyundai Motor Manufacturing Czech is one of traditional partners of this cultural event.

Tipy na víkendy // Weekend tips

CO / WHAT	KDY / WHEN	KDE / WHERE	POZNÁMKY / NOTES
Česko-korejské dny Czech Korean Days	20. - 21. 11.	Dům kultury / House of Culture	viz článek na str. 11 / see the article on page 11
FC Baník Ostrava X SK Sigma Olomouc	21. 11. (16:00)	Vítkovice Arena městský stadion / city stadium	zápas fotbalvé extraligy / football extraleague match
Support Lesbiens	21. 11. (20:00)	Rock & Roll Garage - Restaurant & Music Club	koncert populární české kapely / popular Czech band concert
Shirley Valentine	21. 11. (19:00)	Dům kultury / House of Culture	divadelní představení se Simonou Stašovou v hlavní roli one-woman show with a popular Prague actress Simona Stašová
Víla Amálka / Amálka Fairy	22. 11. (15:00)	Divadlo loutek Ostrava Theatre of Puppets, Ostrava	divadelní představení pro děti theatre for children
Salsa pro páry i jednotlivce Salsa for individuals or couples	28. 11. (18:00)	Templ klub / club	taneční kurz dance course
HC Vítkovice Steel X HC Plzeň 1929	29. 11. (17:00)	Vítkovice Aréna / ČEZ Aréna	zápas hokejové extraligy ice-hockey extraleague match
Julie a Julia	27. - 29. 11. (17:00)	Kino Luna / Luna Cinema	nový film s M. Streepovou / new film with M. Streep
Rozsvícení vánočního stromu Lightening the Christmas Tree	29. 11. (14:30)	před DK Akord in front of Akord House of Culture	
Kouzlo zdraví jinak 2009 Magic of Health 2009	4. - 5. 12. (9:00)	Černá louka: výstaviště exhibitor ground	celodenní výstava spojená se zdravím - prezentace, debaty, pracovní dílny atd. all day exhibition related to health - presentations, discussions, workshops etc.
Vánoční španělská škola Christmas Spanish School	5. - 6. 12. (15:00)	Vítkovice Aréna / ČEZ Aréna	vystoupení jezdeckých osobnosti ze Španělska i ČR, doprovod zajistí živě Janáčkova filharmonie / performances of horse-riding masters from Spain and CR; their performance will be accompanied with Janáček philharmony live
O pohár Barborky Barborka cup	6. 12.	Hornické muzeum OKD OKD Miners' Museum	turnaj v bowlingu pro veřejnost public bowling tournament
Mikulášská nadílka St. Nicolas Party	6. 12.	Zámek Poruba / Poruba Castle; Nová Akropolis; DK Akord / Akord House of Culture	tři různé mikulášské besídky three various St. Nicolas parties
Stříbrná sobota a neděle Silver Saturday and Sunday	12. - 13. 12.	Slezskostravský hrad Silesia-Ostrava Castle	tradiční jarmark, koledy, dětská představení, vánoční zvyky, ohňostroj atd. traditional fair, Christmas carols, children's performances, Christmas customs, fireworks etc.
Olympic	12. 12. (19:00)	Vítkovice Aréna / ČEZ Aréna	vánoční koncert / Christmas concert

Zdroj / Source: <http://www.ostravainfo.cz>

SUDOKU

	3				8			
	5						6	
		8	5			4		7
		1						
7								2
			6	3				4
			8					
2				7	5			
9		3	1			7		6

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

Věděli jste, že ...? Did You Know That ...?



Oficiální dovozce značky Hyundai **Hyundai Motor Czech s.r.o.** rozšířil nabídku financování svých produktů o finanční společnost Credium, a.s. Zákazníci si tak mohou zvolit financování pomocí ČSOB Leasing či zmíněnou společnost Credium. Podle generálního ředitele Hyundai Motor Czech Zdeňka Fořta se tím zákazníkům značně rozšíří možnosti při financování a nákupu nového vozu. Společnost Credium, a.s. figuruje na trhu již od roku 1997 a patří mezi přední leasingové a úvěrové společnosti v ČR.



The official importer of Hyundai brand **Hyundai Motor Czech s.r.o.** expanded their offer of product financing with Credium financial company. Thus the customers may choose financing via ČSOB Leasing or the above-mentioned Credium Company. According to the CEO of Hyundai Motor Czech Zdeněk Fořt the customer get wider options at a new car purchase financing. Credium Company has been working since 1997 and belongs to major leasing and credit companies in the Czech Republic.

HMMC News: vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: Průmyslová zóna Nošovice, Nižní Lhoty 700, 739 51, Czech Republic, Tel.: +420 596 141 656, fax: +420 596 141 901, www.hyundai-motor.cz

Evidenční číslo: MK ČR E 18145